

网络聊天中的语码转换现象探析

刘毓容,曹晓燕

(湖南工业大学 外国语学院,湖南 株洲 412008)

摘 要: 网络聊天由于自身的一些特点,往往比面对面的交谈更倾向于使用语码转换。网络聊天室中实时聊天语料的分析结果可以将语码转换区分为句间转换和句内转换两种不同形式。网民使用语码转换的背后存在着各种各样的使用动因,使得网络语言丰富多彩,对促进和规范我国语言文字起着重要作用。

关键词: 网络语言;语码转换;句间转换;句内转换

A Study on Code-switching of Cyber Language

L IU Yu-rong

(College of Foreign Languages, Hunan University of Technology, Zhuzhou Hunan 412008, China)

Abstract: Net chatting has its own characteristic. It is easier for the chatters to use code-switching compared with face-to-face talk. Chatting materials analyzed show that code-switching is of two different types: inter-sentential and intra-sentential types. There are various motivations for the chatters to use code-switching. While enriching cyber language, code-switching plays a crucial role in promoting and standardizing Chinese language.

key words: cyber language; code-switching; Inter-sentential switching; Intra-sentential switching

语码转换(code-switching)是近年来快速发展的一个社会语言学研究课题。这一术语是在 20 世纪 50 年代被提出的。作为一种有趣而又独特的社会语言现象,语码转换所折射出的社会生活文化情趣及特征是丰富多彩的。这种现象普遍存在于双语或多语体并存的社会语境中,它既反映了生活在一定社会群体中的人们所共同遵守的社会准则,同时也作为一种特殊的语言交际手段被用于社会交往中。其发展历程主要表现在两个方面:(1)对语码转换概念的探索以及对这一语言现象的历史性研究;(2)大量关于语码转换的语用及句法结构特征的个案研究。本文将从语码转换这一概念的讨论入手,对网络聊天个案进行分析,探讨网络聊天的社会动因和心理动因。

一 语码转换的定义和界定

语码转换通常包括在同一对话中两种或更多语

言之间的交替使用。^[1]它可以是一种语言中不同的语言形式替换使用,也可以是两种或多种语言之间的交替使用。无论其定义是语码转换、语码混用,还是语码交替,它都是借用其他语言在同一谈话或语境中进行转换。^[2] Wardhaugh 称语码为两人或多人交流中使用的任何语言系统。^[3]语码转换是两种或多种语言变体的转换,是语言文化接触和跨文化交际的一种普遍现象。许多学者已从不同的角度对其下了定义,经常被引用的则是 Myers-Scotton 的定义:语码转换就是在同一对话中使用两种或两种以上的语言变体;可能只是一个词发生转换,也可能连续几个句子发生转换;变体可能是不同的语言,也可能是同一语言的不同风格。^[4]我们可以大致把这些定义分成三类:(1)认为语码转换(Code-switching)与语码混用(Code mixing)之间存在区别;(2)认为语码转换和语码混用之间没有什么区别;(3)对于二者之间是否存在区别不置可否。对两者进行区分的人

收稿日期:2009-05-27

作者简介:刘毓容(1978-),女,湖南株洲人,湖南工业大学外国语学院讲师,湖南工业大学外国语学院硕士研究生,主要从事语言学研究。

认为,语码转换指句间的转换(inter-sentential switching),语码混用指句内的转换(intra-sentential switching)。所以语码转换发生在句子分界处(clause boundary),而语码混用发生在句子内部。我们认为将语码句间转换和句内混用区分开来的确有利于研究语法限制,但是在研究句间转换和句内混用的交际功能时就没有必要,所以我们这里谈的语码转换包括了语码句间转换和句内混用,这样既可以省却了术语烦琐,也避免了“语码混用”这个术语带有的消极意义。

二 网络聊天中语码转换的使用动因

网络交际中使用语码转换的原因有很多方面,有的是因为网络语言的特点所决定的,比如“酱紫”,“520”等一些音译的缩略语,这并不是本文讨论的重点。本文着重探讨的是有交际动因的语码转换现象,其语言形式具有网络语言的简洁、幽默的口语化特征,又有书面语的某些特点。研究旨在通过观察QQ使用者在聊天时进行的语码转换,探讨它所体现的交际策略和社会功能。

祝晓瑾从功能交际的角度指出:有三种原因促使人们“语码转换”,它们是:第一,言谈时想不起或缺乏适当的表达法;第二,不想让在场的其他人知道交谈的内容;第三,为了突出某些话语。^[5]网络语言作为一种特殊的社会方言,除了具备上述特点外,还有其自身的使用动因。

1. 省力动因

QQ聊天崇尚以简约的语言表达丰富的韵致,以短促简捷替代冗长晦涩,而语码转换有时使一词涵盖多义,使语言经济简练。用汉语表达的信息有时候用英语表达更经济、更便利,特别是那些在汉语词库里很难找到或根本没有对应词的英文词,直接用英语来表达既省却了汉语难以表达的窘迫,又能准确地传情达意。

例 1:

A: Hi, 你有无 QQ?

B: No, 我发不了 message.

例 2: 可不可以把文件 E-mail 给我。

从聊天者的角度来看,语码转换能为他们追求便捷的语言表达方式提供极大的便利。QQ聊天语言是在敲击键盘中创作的,这个活动中“心想”与“手写”的几乎同步实现,大大提高了聊天者捕捉稍纵即逝的意识流的能力。

2. 委婉语功能动因

Verschuereen 强调所有的语言使用和语言理解都是一个交际者不断做出语言选择的过程。语言选择是语言使用和语言理解的本质之一。语言的使用,说到底是一个不断选择的过程,不管这种选择是有意识的还是无意识的,也不管它出于语言内部的原因还是出于语言外部的原因。^[6]有些话题比如批评、性、死亡、同性恋等等,考虑到接受性和忌讳,人们往往选择比较和缓的、以容易为人接受的方式来进行,这就是委婉语的社会功能,它同时也是一种语用交际策略。

3. 认同感功能动因

笔者在具有不同英语水平的人群中调查个体对汉英语码转换的态度,发现大多数人可以接受汉语夹用外文,而且对 KTV、MBA、VCD 等诸如此类的英语缩略语持欢迎态度。因此,汉英语码转换这一反映现实的语言表达形式,因符合大众的心理需要而容易获得读者的认同感,增强交流的流畅程度。

4. 时尚崇外动因

当今社会,各民族、各国家之间的交流日益广泛,语言成为不同民族之间交往的一个重要因素。能够在不同社会场景恰当地选择不同语码进行语码转换,交流相互间的各种信息,沟通相互间的感情,是适应现代化生活的重要因素。如果人们能熟练地掌握两种甚至更多种语言,就会显示出比别人具有更高的文化修养。经济的发展状况和科技水平的高低也直接影响到人们对于语码的选择和转换,并且在心理上造成对某些语码的偏见和对另一些语码的推崇。

例 4:

A: 昨天 K 歌好 high 啊,你觉得吧?

B: 你唱得好 cool 的。

例 5: just a piece of cake, 我已经写在 Blog 里了,不懂的人可以去看。

有时候人们为了炫耀自己的语言能力而进行语码转换,对于掌握了多种语码尤其是多种不同语言的人来说,总希望有机会展示会在好几种语码之间进行转换。在网络语境里,懂一些英语似乎成了时尚的标志。

三 网络聊天中语码转换存在的问题及对策

(一) 正确引导网民, 加强道德约束

我国互联网的基准网民以青少年学生为主,他们有知识、懂电脑、会外语,无论是文化素养还是语

言修养,层次都比较高。但是现在网络语言最大的问题是,有些网民在聊天室等场合使用语言不够文明。很多青少年在网上相互谩骂或人身攻击,还有一些青少年在网上传播交流一些粗俗、下流的语言。相当一部分青少年在现实社会与网络社会的人格表现不完全一样,这种现象值得关注。有专家深刻指出“我们不能无视已经在青少年身上发生的一系列网络社会问题,更不能容忍由于这些网络社会问题而日渐引发的青少年道德失范问题。”所以文化部、团中央、广电总局等单位曾共同发起过“网络文明工程”,倡议“网络工作者文明建网,引导广大网民文明上网”,希望达到以下目的:(1)正面引导,形成网上健康文明的道德规范;(2)创造一种全新的网上生活方式,在全社会形成文明上网的风气;(3)树立一批优秀的中文网站,引导和规范国内众多互联网的建设,促进中国网络事业的发展。同时,网民自身也要意识到道德失范的严重后果,加强自律,规范、文明使用网络语言。

(二)制定相关法规政策,将网络行为纳入法律体系

随着网络的普及,网络语言也渐成气候,自成体系,不仅在网络中风靡一时,在传统报章杂志中也被频繁引用。面对网络语言的大范围来袭,上海、广西等地纷纷出台地方法规,规定国家机关公文、教科书不得使用不符合现代汉语词汇和语法规范的网络语言,否则将被判定为违法行为。对于这种做法,大家褒贬不一,反对的人认为语言有一个自我淘汰、自我发展的规律,对网络语言堵不如疏;支持的人认为网络语言不能放任不管,我们需要的是一个纯净的汉

语空间。我们认为,语言是一个约定俗成的东西,其发展应该以引导为主,但是必要时也需要制定一些政策法规,为保护母语建起一道法律屏障。

网络聊天是网络的产物,网络语言具有生动风趣、简洁省事、人情味浓、个性化色彩强等特点,从而使得我们在网上的交流更为方便快捷。本文以网络聊天为语料,对聊天中出现的汉英语码转换进行了探讨,分析了语料中语码转换的分类和动因等特点。当然,这种研究只是初步的和描述性的,旨在抛砖引玉,希望吸引更多的人对网络语言这一新兴的文体进行更多深入的研究和探讨。

参考文献:

- [1] Hoffmann, C. *An Introduction to Bilingualism* [M]. London: Longman, 1991.
- [2] Edwards, J. V. *Foundations of Bilingualism* [M]. London: Blackwell Publishing, 2004.
- [3] Wardhaugh, Ronald *An Introduction to Sociolinguistics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [4] Myers-Scotton, Carol *Code-Switching: as Indexical of Social Negotiations* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988.
- [5] 祝畹瑾. 社会语言学概论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1994.
- [6] Verschueren, J. *Understanding Pragmatics* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1999.

责任编辑:李珂